

**AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION OF METAPHORS IN
DANIELLE STEEL'S *THE GHOST***

THESIS

Presented to:

State Islamic Institute of Kediri
In Particural Fulfillment of the Requirements
For the Thesis in English Language Education



Written by:

Nicky Mila Rafita

NIM: 9322 018 15

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND EDUCATION
FACULTY OF TARBIYAH
STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI
2019**

APPROVAL PAGE

This is to certify that the Sarjana's Thesis of Nicky Mila Rafita has been approved by thesis Advisors for further approval by the board of examiners.

AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION OF METAPHORS IN DANIELLE STEEL'S *THE GHOST*


NICKY MILA RAFITA
932201815


Approved by:

Kediri, June, 25th 2019

Advisor I

Advisor II


Bahruddin, S.S., M.Pd
NIP. 19750930 200710 1 004


Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag
NIP. 19660405 199203 1 002

RATIFICATION SHEET

**AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION OF METAPHORS IN
DANIELLE STEEL'S *THE GHOST***

NICKY MILA RAFITA
NIM. 9322.002.15

Has been examined by the Broad of Examiners of State Islamic Institute of Kediri
on June, 25th 2019

1. Main Examiner

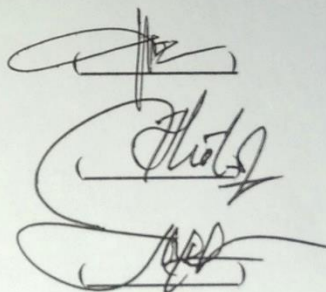
Mohammad Muhyidin, M.Pd
NIP.198012262 200912 1 004

2. Examiner I

Bahrudin, S.S., M.Pd
NIP. 19750930 200710 1 004

3. Examiner II

Dr.Mukhammad Abdullah, M.Ag
NIP. 19660405 199203 1 002



Kediri, July, 04th 2019

Acknowledged by

Dean of Faculty of Tarbiyah

State Islamic Institute of Kediri



Dr. H. Ali Anwar, M. Ag
NIP. 19640503 199603 1 001

NOTA KONSULTASI

Nomor : Kediri, 16 Mei 2019
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada
Rektor Institut Agama Islam
Negeri (IAIN) Kediri
Di
Jl.Sunan Ampel No.07 Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Nicky Mila Rafita
NIM : 9322.018.15
Judul : An Analysis Translation of Metaphor in The Ghost Novel Written by Daniel Steel's

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diujikan dalam Sidang Munaqosah.


Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami sampaikan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.

Pembimbing I


Bahruddin, S.S., M.Pd
NIP. 19750930 200710 1 004

Pembimbing II


Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag
NIP. 19660405 199203 1 002

NOTA PEMBIMBING

Kediri, 16 Mei 2019

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Penyerahan Skripsi

Kepada
Rektor Institut Agama Islam
Negeri (IAIN) Kediri
Di
Jl.Sunan Ampel No.07 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Bersama ini kami kirimkan berkas skripsi mahasiswa:

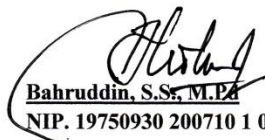
Nama : Nicky Mila Rafita
NIM : 9322.018.15
Judul : An Analysis Translation of Metaphor in The Ghost Novel Written
by Daniel Steel's

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 25 Juni 2019, kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.


Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami sampaikan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.

Pembimbing I


Bahrudin, S.Sr, M.Pd
NIP. 19750930 200710 1 004

Pembimbing II


Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag
NIP. 19660405 199203 1 002

MOTTO

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ
الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

“Those who slander chaste women indiscreet but believing are cursed in this life and in the Hereafter: for them is a grievous Penalty”

(Q.S. An Nur: 23)

¹ Abdullah Yusuf Ali, “Read the Quran, Study the Quran and Practice the Message of the Quran.”, dalam <https://quranyusufali.com/24/>, di unduh pada tanggal 13 Juli 2019.

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

❖ **My Beloved Parents and Family**

Alm. Hadi Suwono, Almh.Dariatun, Alm.Wakri Suwito, Almh. Sukinem and Alm.Wardoyo. Joko Sujiwan and Murtiningsih you are my spirit thank you very much for your endless support, love, suggestions and prayers.

❖ **My younger sister Cindy Elvina Griselda**

Thank you so much for your motivate me to not going out and immediately completing this thesis.

❖ **My advisors, Bahruddin, SS., MPd and Dr.Mukhammad Abdullah, M.Ag**

Thank you for your suggestions and motivation to make my thesis better.

❖ **My Bestiest Dian Ayu Nurul M, SH**

Thank you so much for your smile

❖ **My classmate vocational high school**

Especially Azizatul Khusnaini, Vivi Aprilia, Rimma and Emma, thank you for the memories that you shared with me.

❖ **My team KKN 46'2018 Banaran**

Especially for Intan, Winda, Diana, Treza, Lailis, Ari, Hilman and Syaiful thank you so much for your support, pray and gift to me.

❖ **All of students TBI IAIN Kediri 2015**

Especially Tutuk Maliati, Nur Afifah, Nur Soimah, Fine, Tiara, Yuni,

Friska thanks for the good moments in these four years.

ABSTRACT

Rafita, Nicky Mila. 2019. An Analysis on the Translation of Metaphor in Danielle Steel's *The Ghost*. Thesis, English Department, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute of Studies (IAIN) Kediri: Advisors: (1) Bahruddin, SS., MPd (2) Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag.

Keywords: Translation, Metaphor, *The Ghost* novel

The researcher focuses on analyzing the metaphors that is expressed in *The Ghost* novel written by Danielle Steel. The research problem will be discussed in this study as formulated through the following questions: (1) What types of metaphors that are expressed in *The Ghost* novel? (2) How accurate the translation of metaphor in *The Ghost* novel into bahasa Indonesia? From the research problem above, the aims of this research to find out the types of metaphors expressed in *The Ghost* novel and to know the accuracy of translation in *The Ghost* novel into Bahasa Indonesia.

The researcher takes descriptive – qualitative design to analyze her study. This study is analysis metaphor of the novel. The data are descriptively based on the translation of metaphor. Thus, the reader could read and understand it easily, they know the metaphor that translated from the source language of the novel.

The result of this study the researcher find out 3 from 6 types in this novel. 3 types that found researcher consist of 11 data from dead metaphor, 6 data from cliché metaphor, and 5 data from standard metaphor. All the data that analyze by researcher 22.

ACKNOWLEDGEMENTS

Bismillaahirrahmaanirrahiim

All praise belongs to Allah SWT. The Most Merciful and The Most Gracious who has given me the guidance in finishing this thesis entitled “An Analysis on the Translation of Metaphors in Danielle Steel’s *The Ghost*”. I would not be able to finish this thesis in the mean time without getting any help from people around me. That is why I would like to express my gratitude and appreciation to the following people:

1. Dr. Nur Chamid, MM., the rector of IAIN Kediri.
2. Bahrudin, SS., MPd and Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag, my advisors who always give me constructive criticism which have helped me to conduct this research better and guided me throughout the entire process.
3. All of lecturers who have taught me in English Department, for giving knowledge, inspiration and motivation about life.
4. My parents and my family for their encouragement and their praying for me.
5. My best friends who always help me whenever I need.

The last, I realize that this thesis still needs constructive criticism and suggestion from the readers in order to make it better and may it can be useful for the readers, especially for the development of English.

Kediri, May, 16th 2019

The writer

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Nicky Mila Rafita
Student's ID Number : 932201815
Study Program : S1
Department : English
Title of Thesis : **AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION OF
METAPHORS IN DANIELLE STEEL'S
*THE GHOST***

I hereby declare that the poem and the work presented in it are my own and it has been generated by me as the result of my own original poem. It does not incorporate any materials previously written or published by another person except those indicated in quotations and references. No portion of this work has been submitted in support of an application for another degree or qualification of this or any other university or institution of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the poem if there is any objection or claim from others.

This thesis is to fulfill the requirement for the degree of *Sarjana (S1)* in English Study Program, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri.

Kediri, June, 25th 2019

The Researcher,

Nicky Mila Rafita
NIM.932201815

